



Eselbarnet

- ✎ Lindiwe Matshikiza
- 👤 Meghan Judge
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 3



ئەو كچه بچوو كه بوو كه يه كه م جار له دووره وه تارماييە كى غە ريبى
بينى.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske
skikkelsen i det fjerne.



دواتر کاتیک تارماییه که نزیك بوویه وه، بینی که ژنیکی به رزی
دووگیانه.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at
det var ei høggravid kvinne.



به شه رمه وه، به لام ئازايانه ئەم كچه چكۆله له ژنه كه نزيك بوويه وه.
ئەوانه ی كه له گه ل كچه چكۆله كه بوون گو تيان: “ئيمه ده بي ليره
ئاگامان له و بي. ئيمه ده بي ئاگاداري خو ی و منداله كه ی بين.”

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare
kvinna. “Vi må halda på henne her hos oss”,
bestemte dei som var med den vesle jenta. “Vi
skal verna henne og barnet hennar.”



منالھ کہ کاتی له دایکبوونی بوو. "پال پیوه بنی!" "لیفه بیینه!" "ئاو!"
"پال بده!"

...

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyyykk!"



كاتى ئەوان منالەكەيان بىنى، ھەموويان بە سەرسامبىيە ۋە كشانە ۋە.
“جاشكېك؟”

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i sjokk. “Eit esel?”



خه لکه که هه ریه که و قسه یه کی ده کرد. هه ندیکیان گوتیان: “ ئیمه
گوتبوومان ئاگامان له مناله که و دایکه که ده بی و له سه ر به لینه که ی
خۆشمان ده مینینه وه ”، به لام ئه وانی دیکه گوتیان: “ ئه مانه شومن
بو ئیمه!”

...

Alle saman byrja å krangla. “Vi sa vi skulle verna
mor og barn, og det skal vi gjera”, sa nokon.
“Men dei kjem til å bringa ulukke!” sa andre.



به م جوړه بوو که ژنه که دووباره بيکه س مایه وه. نه و بیری کرده وه
که ئیستا ده بی چی له م مناله سهیره بکات. نه و بیری کرده وه نه ی
خوی ده بی چی بکات.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.



به لّام سه ره ئجام دانی به وه دا نا که ئه و مناله، منالی خوئیته تی و
ئه ویش دایکییته تی.

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar
og at ho var mor hans.



ئەگەر قەبارەى منالەكە ھەر ئەوئەندە چكۆلە مابايەو، لەوانەيە
بابەتەكە جياوازتر بوايە، بەلام جاشكەكە ھەتا دەھات گەورەو
گەورەتر دەبوو، تا وای لېھات بە كۆلى دايكى ھەلنەدەگيرا. لەگەل
ئەوھى زۆر ھەولى دەدا، بەلام نەيدەتوانى وەكوو مروڤيک پەفتار
بكات. دايكى زۆرجار شەكەت و ماندوو دەبوو بەدەستییەو. ھەندى
جار ناچارى دەکرد جۆرە كاريك بكا كە كارى ئازەلان بوو.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.



گویدریژہ کہ زور ههستی به بیزاری و تورهیی ده کرد. ئەو نهیده توانی
هه ر جاره و به جوړیك هه لسوکه وت بکا. هه تا وای لی هاتبوو
نهیده توانی نه وه کو مروڤ بیت و نه وه کو ئاژه لیش. ئەو نه وه نده
تووره بوو تا ئەوهی که رۆژیک لووشکه یه کی له دایکی دا.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.

گوڍرئڙهه كه شهرمه زار بوو، بؤيه هه تا توانى دوور كه وته وه.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort han kunne.





گویدریژه که کاتیک له غاردان وهستا، شه و داهاتبوو، ون ببوو. له
تاریکایی شه ودا دهیزه پاند و دهنگی ده دایه وه، ئه و ته نیا بوو. ئه و
خوی ویک هینابوو و چوو ه ناو خه ویکی قوول و ناخوشه وه.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydte ekkoet. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrre søvn.



گویدریژه که کاتی له خه و ههستا، دیتی پیاویکی پیر چاوی تی برپوه.
دهگه لکوو سهیری چاوی پیاوه پیره که ی کرد، تۆزیک ئومیدی بو
گه رایه وه.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann som stira ned på han. Han såg inn i auga til den gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.



گویدرېژکه چوو له گه ل پیره پیاووه که پیکه وه بژین. نه و زور شتی له
باره ی ژبان فیږی گویدرېژه که کرد. گویدرېژه که گوږایه لی پیره
پیاووه که ی ده کرد و زور شتی لی فیږ بوو، پیره پیاووه که ش ههروه تر.
نه وان یارمه تی یه کتریان دها و پیکه وه پیده که نین.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.



رۆژیک پیره پیاوه که داوای له گویدرێژه که کرد که سواری پشتی
خۆی بکات و بیبات بو لوتکهی چیایهک.

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.



له سه ره وه و له نيو هه وره كان خه ويان ليكه وت. گويدريره كه خه وي
به دايكييه وه بيني كه دايكي نه خو شه و بانگي ده كات. له و كاته دا
گويدريره كه له خه و راپه ري ...

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde
at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han
vakna ...

هه وره كان، هه روه ها ها وړې پيره كه شي پيکه وه ديار نه مان.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.



گوڊرئڙه ڪه سه رڻه نجام ٿيگه ييشت ڪه ده بي چي بڪات.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.





گویدریژہ کہ دایکی دیتہ وہ کہ لہ دووری لہ دستدانی منالہ کہی،
خہ مبار و تہ نیا مابووہ وہ. دەمیک چاویان تیک بری. دواتر باوہ شیکی
گہرمیان بہ یہ کدا کرد.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.



گویدریژه که له گه ل دایکی پیکه وه دهیانگوزهراند و زور ریگا فیر
بوون که چۆن پیکه وه و شانبه شانی یه کتر بژین. ورده ورده، بنه مالهی
دیکه ش هاتن و له ده و روبه ریان ده ستیان کرد به دروستکردنی خانوو
بو خویان.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i fellesskap og funne mange måtar å leva side ved side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

جاشك

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).